

реакции). В литературном языке слово *поток* в прямом значении называет стремительно текущую водную массу.

Изучив 54 метафорически мотивированных термина атомной энергетики, можно выявить некоторые закономерности. Подавляющее большинство (90,7 % от общего количества исследованных терминов) мотивированы словами, непосредственно связанными с человеком, т. е. словами, относящимися к его быту, действиям, частям человеческого организма и свойствам, которыми может быть наделен человек. Самая обширная группа слов, которыми мотивированы термины, представляет собой предметы быта. Группа, мотивированная словами, обозначающими природные явления, хоть и не зависит напрямую, но, так или иначе, существует в языке благодаря человеку. Таким образом, мы можем видеть, какое большое влияние на терминотворчество оказывает окружающий человека мир.

Список использованных источников

1. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. 2-е изд., испр. и доп. – М.: ЧеРо, 2003. – 349 с.
2. Тюленев С.В. Теория перевода: учеб. пособие. – М., 2004. – 336 с.
3. Термины атомной энергетики // Концерн Росэнергоатом. 2010. URL: <http://enc-dic.com/atom/A/> (дата обращения: 15.05.2014).
4. Словарь современного русского литературного языка. – Т. 1–17. – М.; Л., 1950–1965.

Научный руководитель З.И. Резанова, д. филол. н., профессор ТПУ

Мальцева Я.В., Волкова М.Г.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

**СЕМАСИОЛОГИЧЕСКИЙ ПОДХОД
В ИЗУЧЕНИИ ОБОЗНАЧЕНИЙ БЕЛОГО ЦВЕТА
В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Цвет – это зрительное восприятие качества окружающей среды, которое существует вокруг человека. Это прекрасный дар – способность видеть мир, разукрашенный всеми цветами радуги. С детства мы учились различать цвета, запоминали их названия. Вопрос о цвете и цветообозначении входит в проблематику многих наук, таких как философия, языкознание, психология. Цвет является

одним из принципов культуры. Он окружен системой ассоциаций, смысловых значений и толкований.

В конце XIX в. зародились такие науки, как ономасиология и семасиология. Обе науки взаимосвязаны между собой и играют огромную роль в рассмотрении лексического значения и употребления слова.

Ономасиология (от греч. *onomasia* – наименование; *logos* – учение) – раздел лексикологии, изучающий номинативные средства языка, т. е. процесс наименования, способы номинации. Анализ лексики в этом случае направлен на знак – слово, например, исследование структуры наименования или мотивированности / немотивированности языкового знака [1. С. 873].

В некотором смысле ономасиология противопоставляется семасиологии, т. к. она основывается «на движении от обозначаемого предмета к средствам его обозначения», т. е. – от содержания к форме.

Существует и более широкое понимание ономасиологии – учение об обозначении внеязыковых объектов с использованием любых языковых средств [2. С. 242].

Особо следует подчеркнуть то, что ономасиологическое описание лексики в виде лексико-семантических групп (семантических полей) разработано значительно меньше, чем семасиологическое. Тем не менее, обе науки взаимосвязаны между собой и дополняют друг друга.

И семасиологическое, и ономасиологическое описание, безусловно, важно для описания лексических единиц, а также для активной систематизации языковых средств. Это дает наглядное видение того, как необходимы варианты слов для порождения речи, особенно на иностранном языке.

Цель данной статьи – изучить способы обозначения белого цвета в английском языке.

Издавна люди проявляют особый интерес к белому цвету. В каждой культуре белый цвет несет свое коннотативное значение и имеет свои способы номинации.

В английском языке для обозначения цвета чаще всего используются прилагательное и причастие.

Мы нашли 14 примеров, где белый цвет в английском языке встречается в качестве прилагательного.

White, mulatto, and negro **boys** and girls were always there waiting their turns, resting, trading playthings, quarrelling, fighting, skylarking [3. С. 4]. – **Белые** и черные **мальчишки** и девочки вечно

торчали там, дожидаясь своей очереди, отдыхали, менялись игрушками, ссорились, дрались, баловались (авторский перевод).

He picked up and inspected several large semi-cylinders of the thin **white** bark of a **sycamore**, and finally chose two which seemed to suit him [3. С. 4]. – Он поднимал и разглядывал, один за другим, большие свертки тонкой **белой** платановой **коры** и, наконец, выбрал два самых подходящих (авторский перевод).

They were perfectly round **white** things a trifle smaller than an English walnut [3. С. 4]. – **Яйца были** совсем круглые, **белые**, чуть меньше грецкого ореха (авторский перевод).

Цветовой оттенок может передаваться причастием, например: Sighing, he dipped his brush and passed it along the topmost plank; repeated the operation; did it again; compared the insignificant **white-washed streak** with the far-reaching continent of **unwhitewashed fence**, and sat down on a tree-box discouraged [3. С. 4]. – Вздыхая, он окунул кисть в ведро и провел ею по верхней доске забора, повторил это действие, проделал его снова, сравнил ничтожную **выбеленную полосу** с необозримым материком **не выбеленного забора** и уселся на загородку под дерево в полном унынии (авторский перевод).

Интересен и тот факт, что носители английского языка используют слово white в именах сказочных персонажей, например: And so the little girl grew up; her skin was a **white as snow**, her cheeks as rosy as blood, and her hair as black as ebony; and she was called **Snow-White** [4. С. 32]. – Девочка росла; **белая, как снег**, румяная, как кровь, и черноволосая; и была за свою белизну названа **Белоснежкой** (авторский перевод); It was all dark overhead; before her was another long passage, and the **White Rabbit** was still in sight, hurrying down it [5. С. 44]. – Было совершенно темно; зато впереди снова оказалось нечто вроде тоннеля, и где-то там вдали мелькнула фигура **Белого Кролика**, который улепетывал со всех ног (авторский перевод).

Как мы знаем, цветовые оттенки волос можно передавать не только словом white, но и использовать огромный спектр синонимичных форм, передающих цветовые оттенки, например, grey, blond, beige.

A pink-faced girl with **blonde pigtails** stumbled out of line, put on the hat, which fell right down over her eyes and sat down [6. С. 85]. – Розовощекая девочка со **светлыми косичками** вышла из строя, надела шляпу, которая тут же съехала ей на глаза (авторский перевод).

Для обозначения белого цвета в английском языке используются разные части речи: существительные, прилагательные, причастия, глаголы. В изученных нами произведениях встретились только прилагательные и причастия, глаголы отмечены не были. Нужно уточнить, что прилагательное **white** может являться частью имени собственного.

Таким образом, все обозначения белого цвета, встреченные нами в современных английских произведениях, знакомы и привычны читателю.

Список использованных источников

1. Большой энциклопедический словарь. – СПб.: Норинт, 2000. – 1456 с.
2. Немченко В.Н. Введение в языкознание. – М.: Дрофа, 2008. – 703 с.
3. Twain M. The adventures of Tom Sawyer // Изучение английского языка с помощью параллельных переводов. URL: <http://getparalleltranslations.com/book/Приключения-Тома-Сойера/85> (дата обращения: 16.05.2014).
4. Grimm Brother. Little Snow White // EngTeacher. URL: <http://engteacher.org/32-skazka-belosnezhka-i-sem-gnomov-bratev-grimm-s-perevodom-na-russkiy-yazyk.html> (дата обращения: 16.05.2014).
5. Carroll L. Alice's Adventures in Wonderland // Изучение английского языка с помощью параллельных переводов. URL: <http://getparalleltranslations.com/book/Алиса-в-стране-чудес/91> (дата обращения: 16.05.2014).
6. Rowling J.K. Harry Potter and the sorcer's stone // J.K. Rowling's website. URL: http://www.jkrowling.com/en_US/#/timeline/harry-potter-and-the-sorcerers-stone/ (дата обращения: 16.05.2014).

Нгуен Кунь Ань

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИКИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ «ГОЛОВА» ВО ВЬЕТНАМСКОМ ЯЗЫКЕ

Фразеологический фонд любого языка хранит в себе национальную самобытность народа, отражает культурно-исторические изменения, имеющие место в разные периоды развития общества. Фразеологические единицы являются одним из средств, которые репрезентируют особенности не только того или иного языка, но и его носителей, их склад ума, стиль мышления. С одной стороны, фразеология надолго фиксирует культурно важную информацию, с другой стороны, отмечается ее быстрое